



吉娃斯愛科學繪本

卡那卡那富族語

第1集
古戰場新願望

翻譯／配音

孔岳中

吉娃斯愛科學

卡那卡那富族語版 《Na'u 愛科學》

第一集 古戰場新願望



族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





vo'orua cəpəŋɬ na tacangina



The Ancient Battlefield



古戰場新願望







niurina kari makasi, miana 'una kani
ucani 'ʻnai. nimoon 'inia Atayal macangini
mataa cau cucumeni.



Our people say there is an ancient battlefield
deep in the mountains where Atayal
warriors once fought fiercely against their
enemies.



族人們傳說在深山裡，有個古戰場。泰雅戰
士們曾在這裡，與敵人們發生激烈的戰鬥。







Pa'ꨄ mataa Ngꨄkau cucuru
mintasꨄ 'inia macangini.



Brave Behuy and clever Nainai are
lively warriors of this battlefield.



英勇的 Pa'ꨄ 和機靈的 Ngꨄkau 都是
在戰場中活躍的勇士

慢

原







sua mastaan mintas~~t~~ ia, nguai sua ra'ani
Na'u, sii sai hu purasini. marivici cau savai
cangina.



The bravest mrhu Giwas, uses her archery
skills to lead her people to victory.



最勇敢的 ra'ani Na'u 以超強的箭術，帶領
族人打敗敵人。







sua isi ia, 'ɬcɬpɬava Na'u. 'esi na Na'u
tamna tanasɬn, sua nanakɬ ia, ka'anɬ
tavara'ɬ mukɬrɬ rupacɬ. ka'anɬ tavara'ɬ
tuiisua ra'ani.



But this was only Giwas's dream. In Giwas's
tribe, girls can't practice archery, and they
certainly can't imagine becoming mrhu.



原來這只是 Na'u 的一場夢而已。在 Na'u 的部落
裡，女生不可以拿弓箭，更別想要當 ra'ani。







sua Na'u tamna cuma ia, tanasun tamna
ra'ani. makasi, tia sasarunai sua purasini.
naannakv purasini, tia 'akia vura in.



Giwas's father is the mrhu of their tribe. He
says shooting is for men, so there's no point
in a girl learning.



Na'u 的爸爸是部落的 ra'ani。爸爸說過，射箭是
男生的事，女孩子會射箭沒有用。

慢

原







makasi kavangvang Na'u tamna cina, sua nanakꞰ
ia, tia maucꞰng tumata'isi. noo takutavara'Ʞ cu
tumata'isi ia, tia cu tavara'Ʞ maritapasꞰ cimi'i.
tuiisua tanasꞰn tamna cau cucuru.



Giwas's mother says girls must behave and
weave cloth. Only by learning to weave can they
qualify for facial tattoos and be useful members
of the tribe.



Na'u 的媽媽也說過，女孩子就是要乖乖織布，學
會織布才能得到文面的資格，成為對部落有用的人。







nakai 'una pa cɤpɤngɤ Na'u, tia tuiisua
ra'ani.



But Giwas still wants to become mrhu
of the tribe.



但是 Na'u 還是想要當部落的 ra'ani。







'una ucani taniara. 'esi na tanasa Na'u
mataa nguain tamna Ngɛkau po'ucipi 'aau.
niivatu nguain tamna tangria Pa'ɛ.



One day, Giwas and her little monkey
Nainai were making soup. Her good friend
Behuy ran over.



有一天，Na'u 和她的小猴子 Ngɛkau 在家裡
煮湯。她的好朋友 Pa'ɛ 跑來了。







makasi Pa'ʼu, niatənʼu kani na cimʼuʼu
sasakaua to'unaa. paʼpʼungʼu Na'u, tia
ukusʼuʼn cumacʼuʼra.



Behuy found a mysterious place in the
mountains. Giwas was very curious.



Pa'ʼu 說他在山上找到一個神祕的地方。
Na'u 覺得很好奇。





mara Na'u rupacɥ, marivici Ngɥkau,
kipapa Pa'ɥ mukusa "sasakaua to'unaa".



Giwas grabbed her bow, and ran with
Nainai and Behuy to the "mysterious
place".



Na'u 拿了弓箭，就和 Ngɥkau 跟著 Pa'ɥ
一起跑到「神秘的地方」。





kisaa Pa'ㄊ “sasakaua to'unaa”, nguaiava
kari miana, tino'unaa macangini.



It turned out the “mysterious place”
was the ancient battlefield from legends.



Pa'ㄊ 說的「神祕的地方」竟然就是傳說
中的古戰場。







pacɤpɤngɤ Pa'ɤ tia moon nesi
sumasima'ɤ.



Behuy began to play.



Pa'ɤ 想在這裡玩耍。







pacɤpɤngɤ Na'u tia moon nesi
maritanamɤ purasini.



And Giwas practiced archery.



Na'u 想在這裡練習射箭。







macangcangarꞵ nguani 'u'utori, tia
matarava matarai taniarꞵ.



They danced around happily and
wanted to dance until sunset.



他們高興地跳舞，要跳到太陽下山。

慢

原







matarai cu taniarꞰ. niarapitꞰ'Ʞ cu. ka'anꞰ
nguani tavana'Ʞ mati'uringi. nimaroka na
cacanꞰ.



But the sun really did set and the ancient
battlefield went dark. None of them could
make a torch, so they got lost.



太陽真的下山了，古戰場變得好暗好暗。
他們都不會做火把，就在黑暗中迷路了。





surumu arapipiningi nanmarua, Pori kisʔʔn.
nimukʔʔʔ 'uringi sinangʔ. maatʔa nguani tamna
tanasʔn. nimoon na namanamarʔ putukio,
campe pui'i cimʔʔʔ, monoon pa tacangina isi.



Suddenly, a young man named Bayan appeared
with a torch. It turned out he was from their
tribe. He used to work in the city, but had
returned and was living in the ancient battlefield.



忽然出現了一個名叫 Pori 的年輕人，手裡還拿著火
把。原來 Pori 也是部落裡的人，以前在平地工作，
剛回到山上，暫時住在古戰場裡。







tia tumatuturu Pori, makananu
kamanangꞥ 'uringi. vanai tia mutanasa
sua Na'u, makacang pakituru.



Bayan wanted to teach them to make
torches. Giwas was eager to get home,
so she agreed.



Pori 想教他們做火把。想要回家的 Na'u
當然馬上就答應了。







mu'uru'uru ia, tia matu'apuru. tikirimi
nguani 'itumuru tia siarupaca karu.



Step one: start a fire. So they walked
around collecting fire-making materials.



做火把的第一件事是生火。他們在山中找
了好多生火的材料。







arikəpən nguani sua maringuna karu
cənə, nakai ka'anə murungarə 'apuru.



They piled up the materials, but
couldn't get them to light.



生火的材料堆好了，可是怎麼樣也生
不起火。







matipa kavangvang Ngəkau, nimara 'itumuru
nivanga. surumu pacəpəngə cu Na'u. makasi
kakana'ua, 'una kani na karu tavənəvənə tamna
ngiri. iisua mamanəng siarupaca matu'apuru.

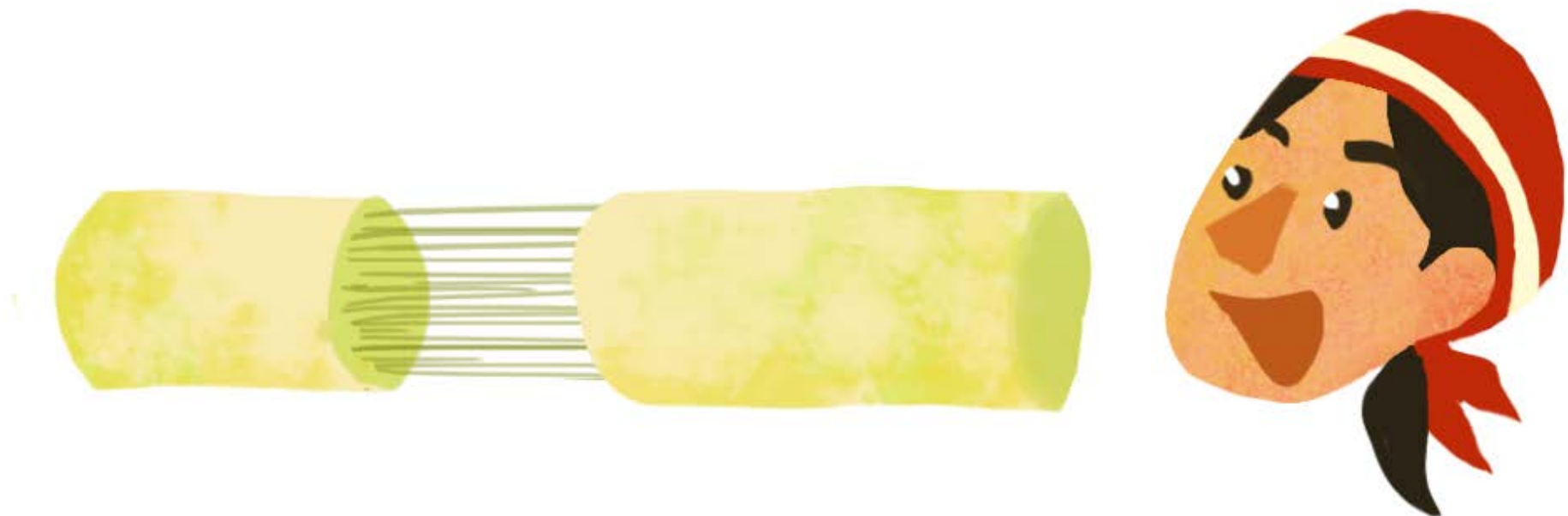


Nainai went with them to collect wood, but
collected bananas instead. Giwas suddenly
remembered adults talking about using banana
fibers to start fires.



剛才也去找生火材料的 Ngəkau，卻拿了一大堆香蕉
回來。Na'u 突然想起來，大人曾經說過有一種「芭
蕉絲線」可以用來生火。







karu tavənəvənə 'una ngiri. neni vanai
tavara'ən siarupaca matu'apuru?



Banana plant stems have thin strands
called banana fibers. But how could they
be used to start a fire?



芭蕉莖裡絲狀的東西就是芭蕉絲線，可是為
什麼芭蕉絲線可以用來生火呢？







makasi Pori: “vanai sii sua makasua ngiri ia, maruar̃ ta’uici. ’una ’inia tapaicaa pariapara yangci. iisua tavana’̃ murañ mucunu.”



Bayan said, “It’s because there are many tiny gaps within the fibers, so there is lots of contact with oxygen which helps with combustion.”



Pori 說：「這是因為絲線中有很多空隙，可以接觸到很多氧氣，而空氣中的氧氣可以幫助燃燒的關係。」







karu mataa ngiri, 'apaco'e maat̪a sika'icunu.
nakai sua ngiri ia, sii maruar̪ 'una tapaicaa
pariapara. iimua maraa mara'an mucunu.

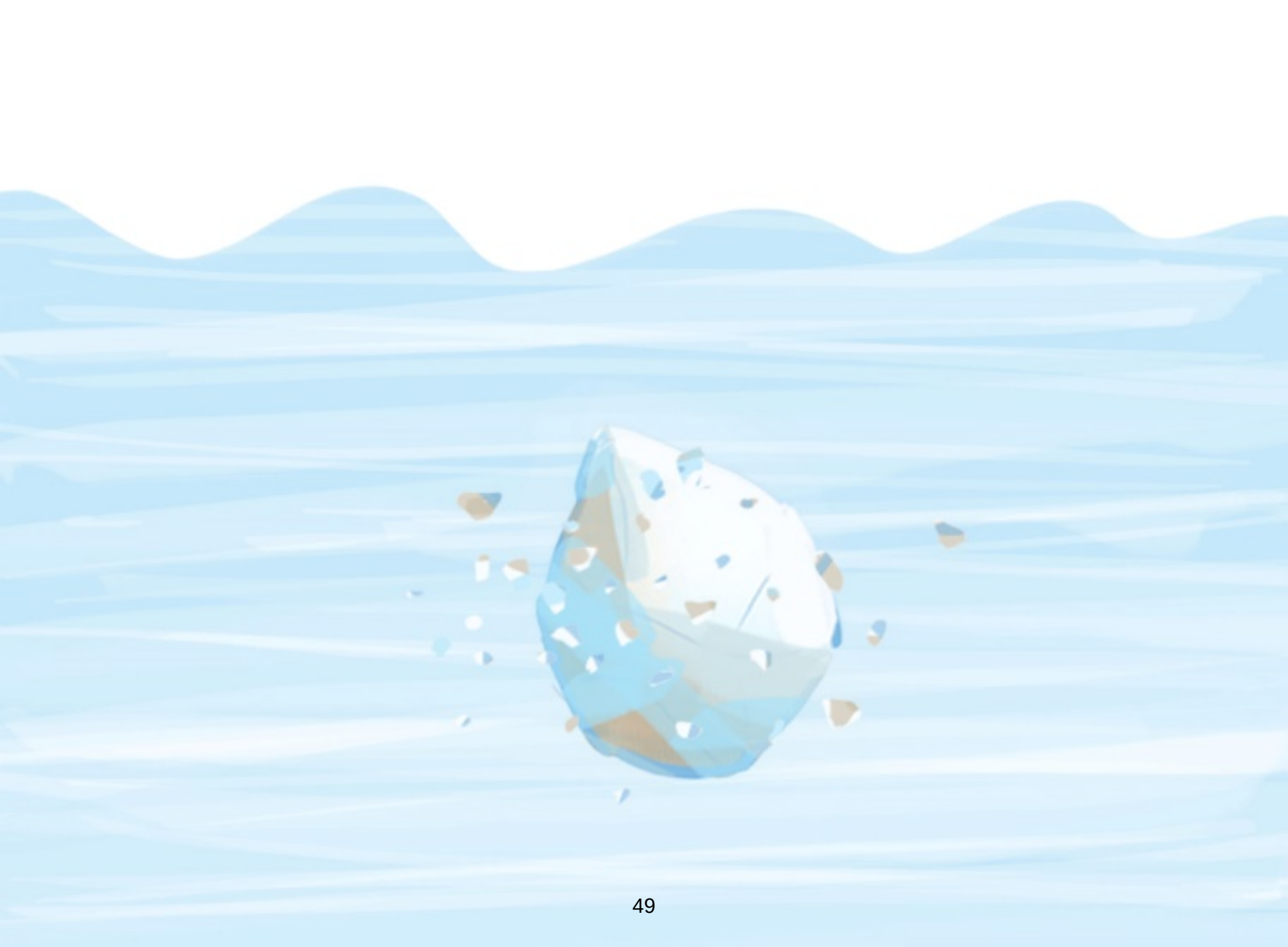


If you take wood and fibers of equal weight,
the fibers have more surface area in contact
with oxygen than the wood, so the fibers
burn more easily.



一樣重的木頭和絲線，絲線能夠接觸到氧氣的
面積比木頭還多，所以絲線比木頭容易燃燒。







noo po'ucipi 'aau, musʔʔ ma'ain, makasua
kavangvang. sua maraa ti'ingai ma'ain ia,
mara'an pusutavʔʔ mavaru cu.

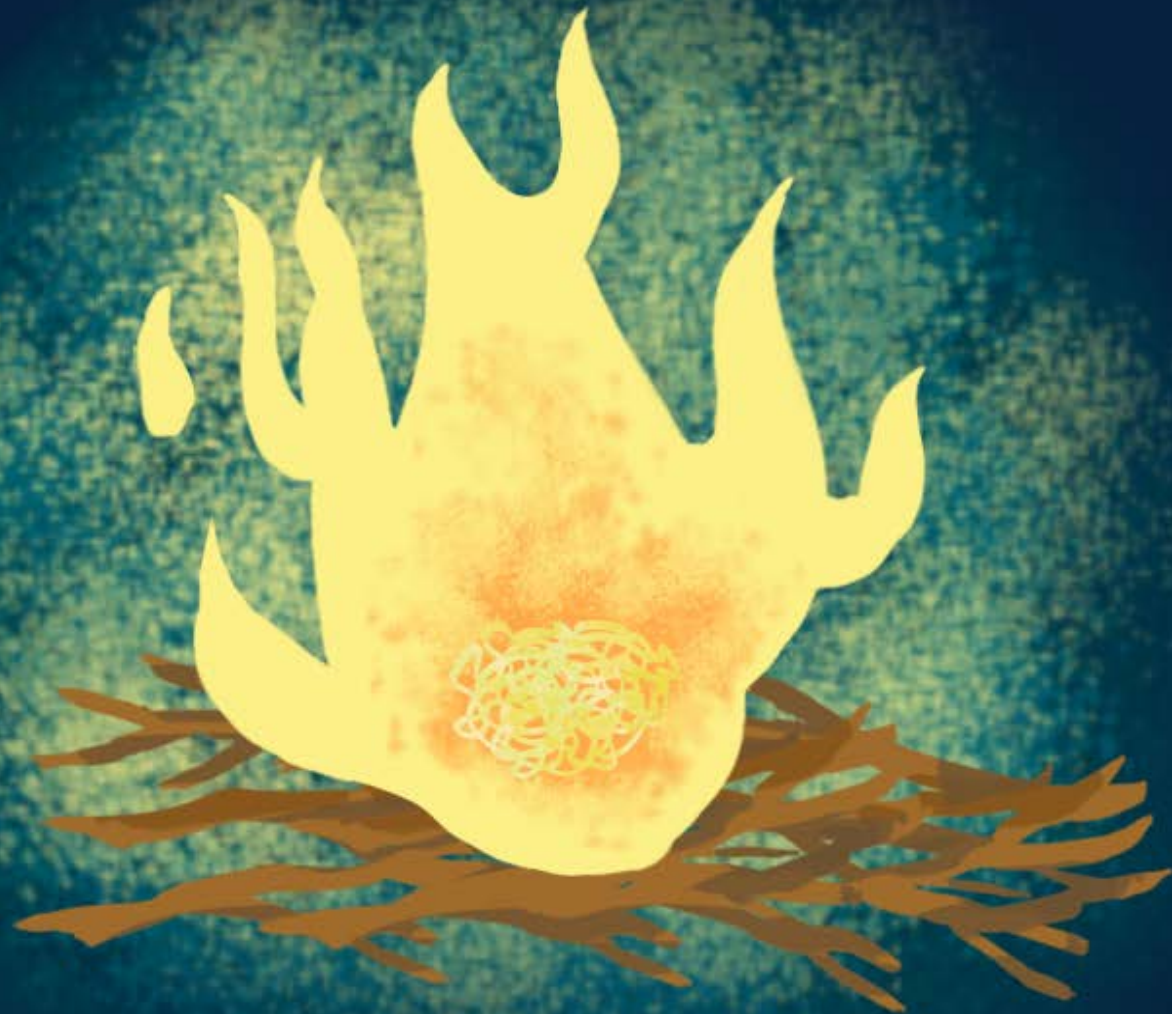


It's a similar principle when adding salt to
soup. Small pieces come in contact with
more broth than large pieces, so small pieces
dissolve more quickly.



煮湯時放鹽巴也是類似的道理，小塊的鹽巴比大
塊的鹽巴接觸到更多的湯水，所以小塊的鹽巴比
較快溶解。







makasua mavakan sua mat^un^ut^un^us^u.
mara'an cu 'apuru murungar^u.



After applying the principle of surface
area and reactions rates, they finally lit
the fire.



使用反應接觸面積的原理以後，火終於
順利地升起來了。







macuvungu araʔn cu 'uringi iisua, pitakusa
na niarikʔpʔ karu, tia cu matu'apuru. nakai,
miseni miaranau cu 'akia pa 'apuru?



Next, place the torch into the fire to light it
and you're finished. But, why is it taking
so long for the torch to light?



接下來把火把放到火堆裡點燃，火把就完成了。
可是火把怎麼這麼久還不點燃啊？







makasi Na'u: "vanai sii ka'anɬ mavakan
matɬnɬsɬ. tia capi'ian karu. masii aramavakan
matɬnɬsɬ pariapara yangci, tia cu mara'an
murungarɬ."



Giwas said, "It must have to do with the surface
area and reaction rate. If we split the bamboo to
increase the area of contact with oxygen it will
light more quickly.



Na'u 說：「這一定和反應接觸面積也有關係。只要
把竹子劈開，增加竹子和空氣的接觸面積，一定能
更快點燃火把。」







marivivini, matirupangꞥ cu matu'apuru.
cucuruana macangcangarꞥ.



When they finally succeeded, everyone
was thrilled.



終於成功做出火把了，大家都好高興。







cə'ərɛn Na'u sua 'apuru, paɛpɛngɛ: "tia ku kipatɛsɛ kiatuturu. tuiisua ra'ani, 'una macɛrang, tavarar'ɛ purasini."



Staring at the torch, Giwas thought, "I have to learn more. I will become a mrhu who is smart and good at archery."



Na'u 看著火把，心裡想著：「我一定要學習更多的知識，當一個聰明又會射箭的 ra'ani。」

《吉娃斯愛科學》- 卡那卡那富族語版 《Na'u 愛科學》

第一集 古戰場新願望

補助單位一：教育部（繪本紙本製作與族語翻譯配音）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

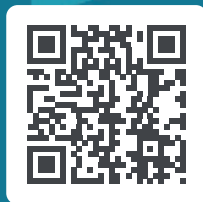
族語翻譯與配音：孔岳中

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

